

总主编 梁为祥 张国申

副总主编 许有江 史志祥 韩英 杨华

21世纪英语专业

英译汉教程

本册主编 李炯英 薛荣 蔡斌

副主编 王春燕 康艳 李小娟 陈颖

编著 肖辉 睦乐农 柯可 欧阳宏 江娜



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

H315.9

178



21世纪英语专业

英译汉教程

总主编 梁为祥 张国申

副总主编 许有江 史志祥 韩英 杨华

本册主编 李炯英 薛荣 蔡斌

副主编 王春燕 康艳 李小娟 陈颖

编著 肖辉 睦乐农 柯可 欧阳宏 江娜



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

“21 世纪英语专业——英译汉教程 / 汉译英教程”各分七章。本书以词语、句子和篇章的翻译为主线,内容涵盖:翻译概论、英语词汇翻译技巧、句子的理解与翻译、直译与意译、翻译中的文化意识、语篇类翻译等。考虑到当前社会的实际需要,还专门设计了科技英语和商务英语的翻译内容等。本书特别注意基础理论和基本知识,立足打基础,注重理论与实践操作相结合。各章节中还编写了译文赏析、实践题和练习题。出于教学效果考虑,实践题和练习题等参考答案不附在书后,内部发行,只供教师教学参考,便于教师教学。

本书适用于英语专业及非英语专业的高年级学生、硕士生或具有同等学历的专业人员开设翻译课时使用。

图书在版编目(CIP)数据

英译汉教程 / 梁为祥主编. —西安:西安交通大学出版社, 2008.8

21 世纪英语专业

ISBN 978-7-5605-2922-6

I. 英… II. 梁… III. 英语-翻译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 124336 号

书 名	英译汉教程
本册主编	李炯英 薛 荣 蔡 斌
责任编辑	谭小艺 董云梅

出版发行 西安交通大学出版社
西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315 82669096(总编办)

印 刷 陕西江源印刷科技有限公司

开 本	880mm×1 230mm A5	印张	8.5	字数	220 千字
版次	2008 年 8 月第 1 版	2008 年 8 月第 1 次印刷			
书 号	ISBN 978-7-5605-2922-6/H·818				
定 价	18.00 元				

读者购书、书店添货,如发现印装质量问题,请与本社营销中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82664981

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

编委会

总主编	梁为祥	张国申		
副总主编	许有江	史志祥	韩英	杨华
编委	李炯英	许有江	肖辉	睦乐农
	柯可	汪晓毛	薛荣	蔡斌
	黄焰结	余凝冰	张国申	韩英
	杨华	欧阳宏	张红花	浦惠红
	赵娜	康艳	陈颖	张春芳
	史志祥	梁为祥		



前言

根据国家教育部颁布的“教学大纲”的要求,结合我国高等院校翻译课教学的实际情况和需要,为使 学生能掌握必要的翻译理论知识和技巧,进一步提高学生翻译水平,我们专门编写了这套《21世纪英语专业——英译汉 / 汉译英教程》。本套教材以词语、句子和篇章为编写内容的主线,以教学实际需要为出发点,充分体现了选材的先进性、实用性和科学性。其内容丰富,时代感强。

《21世纪英语专业——英译汉 / 汉译英教程》是专为高等院校本科英语专业设计编写的,同时也适合于硕士研究生翻译课程的教学。其编写理念具有下列特点:

1. 立足于翻译理论基础:翻译的基础理论、方法、技巧等基础知识的阐述。

2. 立足于翻译的基础知识:①如:词汇方面的选词、用词、词义的指称意义、内涵、引申、搭配等译法。②句法的译法:确立主谓语以及其它成分;句子的语序调整,各种句子类型以及长句的译法。

3. 段落与篇章的翻译,含各种文体的译法。

4. 语言文化差异与翻译等。本书对学习者的要求远远超出了词句的斟酌和技巧的使用,需要上升到思维方式的转变,甚至观念认识的转变,以提高翻译水平。

5. 实践题和练习题答案与教材分开,有利于翻译课程的教学。

本书在内容编排上有独到之处。每一项内容都包涵理论论述和实例、译文赏析、实践题(教师讲解题,答案另附)、练习题(供学生练习,答案另附)。选材内容新颖丰富,并具有知识性和多样性,含有文学、财经商贸、科技、旅游、新闻、生活题材以及实用文体等。总之,这是一套理念新,选材新的教材,是一套既好教又好学的教材。

本书编写过程中,东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们给予了大力支持,并直接参与编写,使教材得以完美出版。

本教材的问世也可能存在着某些不足之处,恳请指正。

编者: 东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们

主编: 东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们

副主编: 东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们

编委: 东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们

出版: 东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们

发行: 东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们

印刷: 东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们

封面设计: 东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们

ISBN: 东南大学、中国药科大学、南京邮电大学、河海大学、安徽外语学院、安徽农业大学、江苏工业学院、南京财经大学、新疆医科大学等外语系有关领导、专家、教授们

2007年12月

Contents

第一章 翻译概说	1
1.1 导言	1
1.2 翻译的性质	3
1.3 翻译的标准	4
1.4 翻译的过程	6
1.5 对译者的要求	8
1.6 中国翻译理论发展概况	10
第二章 英语词汇翻译技巧 (一)	12
2.1 词义的选择与引申	12
2.2 词性的转换	29
第三章 英语词汇翻译技巧 (二)	42
3.1 增词	42
3.1 减词	52
第四章 句法的理解与翻译	66
4.1 概述	66
4.2 英汉句子的差异与翻译	67
4.3 句子的否定与翻译	74
4.4 句子的成分与翻译	81
4.5 句子的正反译法	86
4.6 句法歧义	93

4.7 英语相似句的翻译	102
4.8 英语特殊句子结构的译法	106
4.9 关系分句的理解与翻译	118
4.10 长句的理解与翻译	123
第五章 直译与意译	132
5.1 直译	132
5.2 意译	141
5.3 几种实用文体的直译与意译	149
第六章 翻译中的文化意识	166
6.1 文化意识的差异	167
6.2 文化差异的汉译技巧	182
第七章 语篇类翻译	195
7.1 文学语篇的翻译	197
7.2 科技语篇的翻译	215
7.3 商贸英语语篇的翻译	224

第一章 翻译概说

An Introduction to Translation

1.1 导言 (Preface)

翻译作为一门独立的学科具有科学性,翻译活动涉及文本客体、主体(作者、译者、读者)及社会等因素,是一项复杂的人类活动,这一复杂活动具有一定的规律可循,可以在理论层面上加以认识,可以形成一定的科学理论体系。同时翻译活动属于主观活动过程,人(译者)的主体特性及文本的艺术特性又赋予这一研究对象的不定性及操作上的艺术性。同一个原著在正确理解的前提下,不同的译者运用语言重新塑造原著中的形象,就会产生各具特色的不同译本。因此,翻译既有科学性,又有艺术性,是科学与艺术的结合。

在翻译理论界有两条不同的主线:从文艺角度看翻译将翻译视为艺术活动的“文艺学派”和从语言角度看翻译将翻译视为一种科学活动的“语言学派”。他们在翻译家的客体性与主体性、翻译活动的主观性和客观性,翻译理论的描述性和规范性等问题上,都表达出了不同的看法。文艺学派认为翻译是一种文学艺术,翻译的重点是进行再创造。理论家们除不断讨论直译和意译、死译与活译的利弊外,对翻译的目的和效果也进行了分析。他们强调尊重译入语文化,讲究译文的风格和文学性,要求译者具有天赋的文学才华。语言学派把翻译理论和语义、语法作用的分析紧密结合起来,从语言的使用技巧上论述翻译,认为翻译旨在产生一种与原文语义对等的译文,并力求说明如何从词汇和语

法结构上产生这种语义上的对策。这两条线都各有其偏颇之处。文艺学翻译理论强调翻译的目的和结果,从宏观上强调译文的艺术效果,不甚研究翻译的实际过程和语言的使用技巧问题,也忽略非文艺作品的翻译和文艺作品翻译中的非创造功能。语言学翻译理论的缺陷是,不甚注意作品的美学功能,忽略文艺作品的艺术再现,理论分析往往局限于单个的词、句子或语法现象,而忽略话语结构这一更为广泛的内容。直到最近十年来,随着语言学和翻译理论研究的深入,这种缺陷才开始有所修正。从发展的趋势看,语言学翻译理论已占据现代翻译理论研究中的主导地位。理论家大都认为,翻译属于语言学的研究范围,是应用语言学和对比语言学的研究范围,是应用语言学和对比语言学的一个分支,与语义学有着密切关系,同时又与文艺学、社会学、人类学、心理学、控制论、信息论等多种科学有关。必须看到,不论是文艺学翻译理论还是语言学翻译理论,它们乃是相辅相成的。翻译既不是在所有时候都是创造性、文学性的,也不是在所有时候都只是传递客观信息的。尤其重要的是,翻译理论的研究必须与实践紧密结合,以指导翻译实践、揭示翻译活动的客观的和内在的规律为其唯一的目的。否则,翻译理论就会失去它的生命力。

翻译是以符号转换为手段,意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。每一次翻译高潮都会带来人类文明的大发展,各个国家、民族的语言、文化交流融合,互通有无,彼此促进。翻译的作用不仅在于增进世界各民族人民之间的理解沟通,而且促进各国人民在经济、文化、科技和外交方面的交流。在我国社会主义现代化建设中翻译的作用更是不可小视,通过翻译我们才能了解和学习各国的先进经验和科学技术。

翻译在外语教学中的作用也很明显。英国翻译理论家卡特福德认为翻译在语言教学中的重要意义表现为两个方面:第一,能有效的描述和比较母语与外语的结构和体系,揭示出两种语言在形式上的对等关系;第二,在比较与描述过程中研究各种等值关系的概率,揭示语言之间的差异,这对外语教学尤为重要。翻译不仅可以作为外语教学的一种手段,翻译同时也是一种技巧,是一种通过学习逐步提高的技能。我国针对英语专业高年级开设的翻译课程就属于翻译教学中的一个分支——技能教学(翻译理论教学主要针对翻译专业的研究生)。它的目

的主要是培养学生从事翻译工作的技能。但所有的教学活动必须自觉地在其特定的理论框架下进行,理论对实践有指导意义,理论与实践相结合,使整个教学过程有的放矢,有章可依,取得事半功倍的效果。下面将适当介绍相关的翻译理论知识。

1.2 翻译的性质 (Nature of Translation)

要进行深入的翻译研究,就要先确定翻译概念。翻译的历史可谓源远流长,几乎与语言同时诞生。然而到目前为止,由于翻译活动很复杂,很难科学地界定翻译的实质,给其下一个全面确切的定义。下面看看几种具有代表性的提法:

英国著名的语言学家和翻译理论家约翰·卡特福德认为,翻译的定义是:用一种等值的(译语)的文本材料去替换另一种语言(原语)的文本材料(the replacement of textual material in one language(SL) by equivalent textual material in another language (TL))。在这一定义中“文本材料”和“等值”是两个关键词。这意味着在正常情况下,原语文本几乎不可能全部被译语文本的等值成分所替代。况且,有时“或许就根本不存在替代物”。这从一个侧面阐述了翻译的性质,也说明了绝对翻译的不可能性。

雅各布森从符号学的观点出发,把翻译分为三类:语内翻译(intralingual translation),语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。语内翻译是指在同一语言中用一些语言符号解释另一些语言符号,就是人们通常说的‘改变说法’(rewording);语际翻译是指两种语言之间的翻译,即用另一种语言符号来解释一种语言的符号,这就是人们通常所指的严格意义上的翻译;符际翻译(亦称跨类翻译:transmutation),就是通过非语言的符号系统解释语言符号,或用语言符号解释非语言符号,比如把语言符号用图画、首饰、数字或音乐来表达。雅各布森先是由语言上升到符号,然后推导出翻译概念。

当代美国翻译理论家奈达提出了著名的“动态对等”的概念,后来又改为“功能对等”。他认为:“所谓翻译,是指在译语中用最切近而又

最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文体。”(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style)。奈达的思想从某种意义上来说,强调的是信息对等,而不是形式对等(formal correspondence),突出了翻译中“内容为主、形式为次”的思想,但也并非是不顾及语言的表达形式,各种各样的自由翻译。功能对等的翻译要求“不但是信息内容的对等,而且尽可能地要求形式对等。”

近年来,奈达的对等理论颇具代表性。欧美学派中普遍主张的“意义对等”“信息对等”“等效反应”等都在强调翻译就是在追求某种程度的对等。如果能用一种语言尽可能准确而完全地表达出另一种语言形式里的内容,使译文对目的语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同,那便一定是好的翻译。因为这样的翻译才真正实现了不同语言之间的跨文化交际。

1.3 翻译的标准 (Criteria of Translation)

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准问题是翻译理论的核心问题,也是一个哥德巴赫猜想式的问题。纵观中外翻译史,上下三千年,各家各派,纷纭拿斗,标准之名目,可谓繁矣,标准之论述,可谓广矣,然而能集百家之言,折衷其间,彻底、系统地解决这个问题者,还从未有过。

怎样确立翻译标准?这首先要我们对原作进行细致的分析。原作包含着三大要素:第二是内容,内容指的是作品中所叙述的事实,说明的事理,描写的景物以及在叙述、说明和描写之中所反映的作者的思想和观点、立场和所流露的感情;第二是形式,形式指的是语言形式,即作者所使用的词汇、语法、修辞手段的总和;第三是风格,风格指的是民族风格、时代风格、流派风格、语体风格和作者个人语言风格等等。翻译时,就是要把这三大要素表达出来,即原作的内容必须确切地传达出来,原作的语言形式必须换成译文的语言形式,原作的风格必须保持下

来。怎样把这三个方面加以概括,作为指导翻译实践的标准呢?翻译界对此各有提法,众说纷纭,莫衷一是。

我国译界最具代表性的说法有:1898年严复在《天演论》“译例言”中提出的“信、达、雅”标准。所谓“信”,是指忠实原文的思想内容,是指译文的科学性;所谓“达”,是指译文语言规范,通顺易懂;“达”是讲的译文的可读性;“雅”要求语言生动,文笔流畅,有音乐节奏感,文字美,语言美,强调原作的风格和原文的语言修辞特色。1935年鲁迅在《题未定草》中提出“凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿”;1951年傅雷在《高老头·重译本序》中提出的“神似”说——“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”(spiritual conformity),这是比“信”“达”“雅”更高的标准;1964年钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出“化境”(sublimed adaptation)说,“既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味”,就是原文的思想、情感、风格、神韵都原原本本地化到了译文的境界里。化境之说是传神论的进一步发展,是比传神更高的翻译标准。

然而,在这些高标准下,译文很难能够完全达标。对于一般译者来说可以用“忠实(信)与通顺(达)”这一翻译基本标准。忠实是指忠实于原作的精神,正确地理解和表达原文的思想,传递原文的信息,使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。美国翻译家托儿曼认为“好的译者在复现原句的意义时,能把原句中所包含的感情和原句的伟大、美丽和细腻之处都表达出来,译者的职责与艺术家一样。译者应把原作的力度移植到译作中去,就像画家把自然的雄伟风光在画中再现出来一样。”

一个好翻译必须做到既忠实于原文的意思、又忠实于原文的风格,必须用地道的中(外)文,正确地表达原文的内容、风格、语气、情感,达到传意、传神的目的;必须尽量选用适合于原文风格的语言来表达原文的意思,把原作的形式再现出来。在翻译中,只有做到“意思”和“风格”都忠实,才能保持原文的精神和面貌,保持原来的特点。口语译得口语化,书面文章译得像书面语言。

通顺指译文文字自然流畅,语言规范,通顺易懂。译文必须用符合

全民规范的译文语言来表达,是坦白流畅的现代语言,没有逐词死译、生搬硬套、矫揉造作的现象,没有滥用陈腔滥调、文理不通的现象。否则译文怎能接近我们的感情呢?另外,译者必须心领神会原作者的精神。

忠实是通顺的基础,通顺是忠实的保证。不忠实于原文而片面追求译文的通顺,则译文就失去自身的价值,成为无源之水,无本之木,也就不成其译文了。但是,不通顺的译文,使读者感到别扭,也必然影响对原文的准确表达,因而也就谈不上忠实了。可见,忠实与通顺是对立的统一,两者的关系反映了内容与形式的一致性。所以,我们说,忠实是译文质量的基础,而通顺则是译文质量的保证。

1.4 翻译的过程 (Process of Translation)

翻译过程是正确理解原文和准确再现原文的动态过程。从逻辑学的角度看,翻译过程是第二次思维创作的过程,译者运用自己的语言知识、文化知识和对世界的认识,对原文信息进行逻辑推理,步步深入,直至透彻理解为止,同时,通过逻辑思维选择最佳的语言表达形式。翻译过程大体上分为理解、表达和校对三个步骤或三个阶段。理解和表达是翻译过程中的两个至关重要的阶段。在翻译实践中理解是表达的前提,是第一位的,没有正确的理解就没有准确表达的可能性。换言之,表达建立在理解的基础上,确切的表达来源于正确的理解。理解是前提,是关键,直接影响表达的正确与否,直接支配表达的优劣效果。在正确理解的前提下,表达至关重要,与译文质量息息相关。表达的优劣取决于译者的目的语的造诣和修养。理解与表达关系密切,不可截然分开。校对是对翻译工作的拾遗补缺,是对译作质量的精益求精。

一、理解

理解是表达的前提。理解应全面深刻,要细致处理词汇的所指意义和联想意义、研究句法和语篇结构。即不仅要弄懂字面意思,还要领会字里行间的内在含义及上下文的逻辑关系,力求抓住原作者所要表达的思想内容。理解不仅局限于原文的语言现象,更要包括语言之外

的一些东西,比如原作的思想感情,写作风格、写作目的,甚至要了解作者本人及其主要作品的概貌,以及所译作品产生的时间、地点等其他背景知识。只有做到了准确理解原作的语言现象,全面了解作者的写作风格及其作品的相关背景知识,反复品味,确切领会,才能透彻、深刻、准确地理解原作,才能抓住原作的“形”,把握原作的“神”,在翻译时才能做到形神兼备,译出高质量的佳作来。翻译中大多数的失误都是因为没有过好这一关。如果译者确实全面透彻地理解了原文,又能得心应手地驾驭译语,那么翻译就是一个很自然的驾轻就熟的过程。

二、表达

在理解正确的基础上,译者需要用清晰明了的语言把作者的意思表达出来。表达是理解的结果,但理解准确并不意味着必然能表达正确。因为表达的优劣主要取决于译者目的语的造诣和修养水平的高低,当然,翻译理论和技巧的掌握亦十分重要。主要有直译、意译、直译加意译这样三种最基本的译法。

直译法就是不仅要准确无误地表达原文的意思,而且要保留原文的修辞手段和句法结构。——既忠实原文内容,又符合原文的语言与文体结构。由于人们在感情,在对客观事物的感受及社会经历等方面会有相似之处,英汉语言表达中有少量相同或近似的表达方式,这些表达方式的字面意义,形象意义相同或近似,隐含意义相同,也就是说,这些表达方式的字面意义和形象意义所传达出的文化信息是相同的,可以互译。

意译法指从意义出发,通过舍弃或改变原文的形式或修辞手段,使用译语习惯表达法,或运用译语读者易懂的词句来传达出原文的内容和精神,从而使译文准确自然流畅。换言之,即在忠实原文内容的前提下,摆脱原文结构的束缚,使译文符合译语的规范。由于英汉两种语言不同的发展历史、民族文化及风俗习惯造成了两个民族独特的语言与独特的表达方式,两种语言之间的许多差别,使得在翻译时无法保留原语的字面意义和形象意义,此时用意译法将原文的形象更换成另一个译文读者所熟悉的形象,从而转达出原文的语用目的,译出隐含意义。特别要注意的是:直译要防止生搬硬套的“死译”,意译也不等于信口开

河,不着边际的“乱译”。

直译和意译主要指语言形式和思想内容之间的关系。由于两种语言总有相同之处,也总有不同之处,而且往往同异交错,同中有异,异中有同。同则可以直译,异则必须意译。实际是直译和意译混在一起,密不可分。纯粹的“直译”和纯粹的“意译”的情况极少。事实上,任何文章都无法严格地仅按直译或意译一种方式进行。在翻译的过程中,把握好度,将直译与意译二者相结合,灵活机动地运用适当的方法做出最佳选择,这才是翻译的最终目的。

三、校对

在翻译的过程中,理解是基础,表达是关键,校对是保证,三者缺一不可。校对的时候应用苛刻的标准对待自己的译文:译文是否准确、表达是否流畅、是否符合译语的习惯表达、有无错译漏译现象、文体风格是否与原文尽量贴近、能否被读者接受等。也可请有经验的翻译家或编辑审阅,听取内行的意见进行修改。

1.5 对译者的要求 (Requirements for Translators)

从事翻译工作,成为一个合格的翻译工作者,译者首先必须具备一定的条件。特别是在改革开放的今天,中国人世以后,翻译更是涉外工作的重要环节。为了更好地增进同世界各国人民的友好往来,吸收国外的先进科学技术和文化财富以及外国企业成功的管理经验,高质量、高水平的翻译工作是必不可少的。翻译工作质量的好坏、水平的高低,将直接影响我们对外交流的方方面面。要成为一个称职的翻译工作者,第一是汉语功底要好,第二是英语语言能力要强,第三要有较高的文化素养,第四,要学习和掌握一定的翻译理论知识。

具体地说:

第一,要有较高的母语修养。本国语的基础打得越深厚,外语水平才能提得越高。提高本国语文水平,主要包含两个方面的能力:母语的理解能力和表达能力。汉译英时,如对一些特殊的文体和语篇,出现理解上的偏差,或是在语篇的语调和感情色彩方面把握得不够准确,将会

影响译文的正确性。

第二,要有扎实的外语功底。有人认为只要是学过外语的人就一定可以做翻译工作。这种观点其实只表明了很小一部分的事实。翻译工作对外语水平的要求同样包括语言理解力和语言的表达能力。译者必须掌握大量的词汇、习语、谚语、俚语,还要求译者必须熟悉和掌握有关词法(例如,词语的搭配、惯用语的表达、俚俗语的使用等)、句法(例如,句形结构,不同句形的表达功能,句形结构与文体风格的关系等)、语篇(例如,语篇结构特征、语篇的功能、语篇的风格等)以及不同语篇类型等方面的知识,同时还能够在实践中能够灵活地、熟练地运用这些语法手段和修辞技巧。只有这样,才能用不同的词汇来表达同一概念,用不同的方式来表达同一思想内容,然后从中选择最合适的词句,最理想的表现方式。要具备这样的语言水平,译者除需不断接触(包括听和读)大量的外语原文资料外,还需经常在实践中使用(包括说和写)外语进行交流,并在实践中不断揣摩和掌握外语的语感。只有这样,才能在翻译中一方面确保正确的理解原文,另一方面地道通顺地表达译文。

第三,要有较高的文化素养。具备了扎实的汉语和外语的语言素质,仍不能说具备了做合格翻译的资格。著名语言学家吕叔湘先生曾说过“……了解原文的第三道关,就是字典不能帮忙的那些东西:天文地理,人情风俗,俚语方言,历史事件,小说人物,五花八门,无以名之,名之曰‘杂学’”(转自李运兴 1998: 9)。正是这种“杂学”决定了译者在提高语言水平之外,还必须努力博览群书,不断积累多种知识,扩大视野,提高自己的文化素质。语言是文化的外表之一,又是文化的一部分,一个民族的文化体现在所进行的文学、科学等实践活动中。因此,翻译时就必需熟悉本国和外语国家的思想信仰、价值观和思维方式,这对于翻译工作者来讲是非常重要的。

第四,要学习和掌握一定的翻译理论知识。翻译理论是前人翻译经验的总结,了解和掌握一定的理论有助于译者加强对翻译活动的理性认识,提高对翻译作品分析的敏感度,并在翻译过程中有意识地采用适当的翻译策略,运用恰当的翻译技巧,从而少走弯路,达到事半功倍的效果。古今中外有无数著名的翻译家,翻译了大量佳作,并总结归纳了很多有关翻译的规律、策略、技巧等方面的实践经验。